Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by zostać zapisanym z Mariam która jest zaręczoną mu żoną będącą w ciąży |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by poddać się spisowi wraz\* z poślubioną\*\* sobie\*\*\* Marią, która była w ciąży.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) zostać zapisanym Mariam. zaręczoną mu będącą ciężarną.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) zostać zapisanym z Mariam która jest zaręczoną mu żoną będącą w ciąży |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał tam być spisany wraz z poślubioną sobie Marią, która spodziewała się dziecka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby dać się spisać z Marią, poślubioną sobie małżonką, która była brzemienna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby był popisany z Maryją, poślubioną sobie małżonką, która była brzemienną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby był popisan z Marią, poślubioną sobie małżonką brzemienną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | żeby się dać zapisać z poślubioną sobie Maryją, która była brzemienna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby był spisany wraz z Marią, poślubioną sobie małżonką, która była brzemienna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby się zapisać wraz ze swoją żoną Marią, która oczekiwała dziecka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby zapisać się wraz z poślubioną sobie Maryją, która była brzemienna. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | żeby dać się zapisać razem z Maryją, swoją małżonką. Ona była brzemienna.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam miał stawić się do spisu ludności razem ze swoją żoną Marią, która spodziewała się dziecka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby zapisano go razem z żoną Maryją, która była brzemienna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | записатися з Марією, зарученою з ним [жінкою], що була вагітна. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | aby odpisać się razem z Mariamą, tą dla pamięci formalnie zaślubioną jemu, będącą wewnątrz brzemienną. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by zostać spisanym z Marią, zaręczoną sobie małżonką, która była brzemienna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby się zapisać, wraz z Miriam, z którą był zaręczony i która była ciężarna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby go zapisano z Marią, która zgodnie z przyrzeczeniem została mu dana za żonę, a obecnie była ciężarna. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wybrał się więc w drogę wraz z Marią, swoją narzeczoną, która była już w zaawansowanej ciąży. |

1. 1) W Syrii, rzym. prowincji, do której należały także ziemie Izraela, podatek pogłówny musiały płacić również kobiety od 12 roku życia, stąd Maria musiała udać się do spisu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Małżeństwa w tamtym okresie były aranżowane. [↑](#footnote-ref-4)